

Un relato oral de Chiloé

Carlos Ramírez

0. CONSIDERACIONES PREVIAS

La presentación del relato oral "El niño despreciado" tiene dos objetivos: 1) Dar a conocer un testimonio de la literatura oral de Chiloé, y 2) Proporcionar a los estudiantes de Fonética y Fonología un corpus que les brinde la posibilidad de conocer una aplicación del alfabeto empleado por el IPA 1951 y 1979.

"El niño despreciado" es un relato oral que he tenido la oportunidad de recopilar en dos ocasiones. En efecto, la señora Rosario Hueicha, que es una excepcional narradora del pueblo de Achao, me entregó la primera versión del relato en enero de 1979, fecha en que tuve la oportunidad de realizar la investigación "Descripción del habla rural de Chiloé insular", inscrita bajo el código S-78-23, y financiada por la Dirección de Investigación de la Universidad Austral de Chile. En marzo de 1987 el profesor Ramón Mansilla tuvo la gentileza de remitirme una cassette grabada por la misma señora Rosario Hueicha, respondiendo a un pedido mío en orden a obtener una nueva versión del relato para comprobar si había o no diferencias importantes en el transcurso de los años que median entre 1979 y 1987.

Al cotejar ambas versiones, he podido comprobar que el contenido del relato no ha experimentado variaciones en el plano textual, hecho que tampoco se aprecia en los niveles sintáctico, léxico y fonológico. Las diferencias entre narraciones corresponden, como era de esperar, al plano de la expresión, en el que pueden advertirse vacilaciones en la articulación del grupo *tr*, que se realiza [tr] o [tř], la presencia de [h] que sustituye a [s] en la zona distensiva de sílaba y el alargamiento vocálico.

1. ANTECEDENTES

1.1. Situación geográfica de la provincia de Chiloé y de la localidad de Achao.

La provincia de Chiloé¹ se encuentra ubicada al sur del Canal de Chacao, en la X Región de Chile, entre 41°40' y 43°40' de latitud sur, y 73° y 74°20' de lon-

¹ WORLD EDITOR'S INC.: 1980. *Atlas del Universo y de Chile regionalizado. Atlas Geográfico. Banco de datos.* Datos de Chile, según censo de 1982. Séptima edición, enero de 1984, Zig-Zag, S.A., p. 77.

gitud oeste. Tiene una superficie de 12.315,7 km² y una población estimada de 112.500 habitantes.

Achao se halla ubicado en la costa E de la isla de Quinchao y es el principal núcleo de población de la isla mencionada.

2. INFORMANTE

La señora Rosario Hueicha vive en el pueblo de Achao. Tiene 65 años. Se dedica al comercio en artesanía chilota, especialmente aquella relacionada con tejidos de lana y cestería. Es una persona entusiasta en lo que dice relación con la difusión de la cultura de la Isla Grande. Viaja constantemente a otras zonas del país para dar testimonio de la tradición regional, especialmente invitada, tanto a eventos de carácter nacional como a presentaciones en televisión.

3. PROCEDENCIA DEL RELATO

La presente narración pertenece al repertorio lingüístico-literario de los habitantes de Chiloé. En el caso particular de la señora Hueicha, ella manifestó que su madre se lo había contado muchas veces cuando era niña, cuando aún residía en la zona rural de Achao.

4. REGISTRO DEL CORPUS

Para la obtención del relato fue necesario establecer un contacto personal previo con la informante, considerando que ella realiza frecuentes viajes fuera de Achao.

En relación con el contenido del cuento, el profesor Mansilla obtuvo la entrevista para que la señora Hueicha le entregara la *historia mentirosa*, *chasco* o *chiste*, como ella designa a esta clase de narraciones, las que coinciden con el cuento tradicional de jóvenes en busca de fortuna con la participación de reyes y seres fantásticos, tales como personas encantadas que son transformadas en animales existentes en el territorio (el venado, en este caso).

El material fue registrado en cinta magnetofónica, con el auxilio de una grabadora AIWA M400. La reproducción la llevé a cabo con un tocacintas National RQ 355, que cuenta con velocidad regulable.

5. TRANSCRIPCIÓN DEL MATERIAL

La presentación del texto "El niño despreciado" la hago sobre la base de la versión de 1987, utilizando la notación fonética sugerida por el IPA (1951 y 1979) con algunas leves modificaciones que señalo en el cuadro fonético correspondiente. Ahora bien, con el propósito de interpretar adecuadamente la simbología empleada, entrego cuadros que contienen antecedentes fonéticos y fonológicos (vocálicos y consonánticos) que corresponden al castellano de la región de Chiloé.

Asimismo, me ha parecido conveniente agregar algunas modificaciones que ayudan a precisar el comportamiento fonético. Estas son: / (pausa larga); / (pausa breve); ~ (nasalización); : (alargamiento vocálico, consonántico o de aproximantes); ~ (enlace vocálico); > (palatalización); □ (dentalización); ● (velariza-

ción); c (abertura indicada bajo la vocal correspondiente, especialmente i, u); o (pérdida de sonoridad); † (tonema ascendente); → (tonema de suspensión); ↘ (tonema descendente).

6. CLASIFICACIÓN DEL RELATO

De acuerdo con lo propuesto por Carvalho-Neto², el cuento "El niño despreciado" se ubica en la Literatura Oral, subconjunto "Folclore narrativo".

En *El cuento folklórico*, Roger Pinon³ señala que cada cuento es ante todo un tema. A partir de esta consideración, se ha establecido una clasificación de carácter internacional propuesta por Aarne-Thompson y empleada por nuevos investigadores. Dentro de dicha clasificación, el relato que se presenta a continuación se ubica entre los números 300 al 749, del grupo II, letra b) "Cuentos maravillosos".

Alain⁴ define el cuento como un relato puramente estético, sin ubicación temporal ni espacial, que "hace olvidar completamente la experiencia real por el poder de las palabras". Puede ser épico, novelesco, subjetivo, irreal, indiferente al sentido moral, literariamente un todo labrado con energía. Realza el arte por el arte, *limitando su acción social a dos ejemplos*, y, en casos más raros, advertencias.

Maurits de Meyer⁵ ha comprobado que es muy débil la influencia del relato escrito sobre el oral, pero no nula. La experiencia demuestra que un cuento transmitido oralmente no se altera si la relación de acontecimientos es realizada por un narrador excepcional (tal es el caso de la señora Hueicha), quien, además, "puede recrearlo adaptándolo a su estilo. Sin embargo, el texto oral mantiene cierta unidad y fijeza".

Por otro lado, cabe señalar⁶ que coexisten dos clases de cuentos tradicionales: el oral y el escrito, los que coinciden en forma imperfecta, como es de esperar, en las investigaciones de los folcloristas. En efecto, se piensa que la versión oral aventaja a la escrita por su permanencia en el tiempo, el estilo de los narradores, quienes incorporan su experiencia personal del mundo que los rodea, y por el desempeño lingüístico de los hablantes en la recreación del relato⁷.

2 Paulo CARVALHO-NETO: 1969, *Historia del folclore americano*. Edit. Universitaria, S.A., Santiago, p. 14.

3 1965, EUDEBA, Buenos Aires, p. 10.

4 ALAIN, "Les idées et les âges": 1927, p. 119, en *NRF*. Paris. Cit. por PINON, *op. cit.*, p. 10.

5 MAURITS DE MEYER: 1948, "Litteraire overlering en mondelinge overlevering in de sprookjes", *Volkskunde* (Amberes-Amsterdam), XLIX, 1-2, Cit. por PINON, *op. cit.*, p. 17.

6 Roger PINON, *op. cit.*, pp. 74-75.

7 Estas consideraciones y otras de carácter netamente literario están siendo estudiadas a través del Proyecto de Investigación "Relatos orales de Chiloé", que dirige el Dr. Erwin Haverbeck, en el cual participan otros profesores del Instituto de Filología Hispánica en calidad de coinvestigadores.

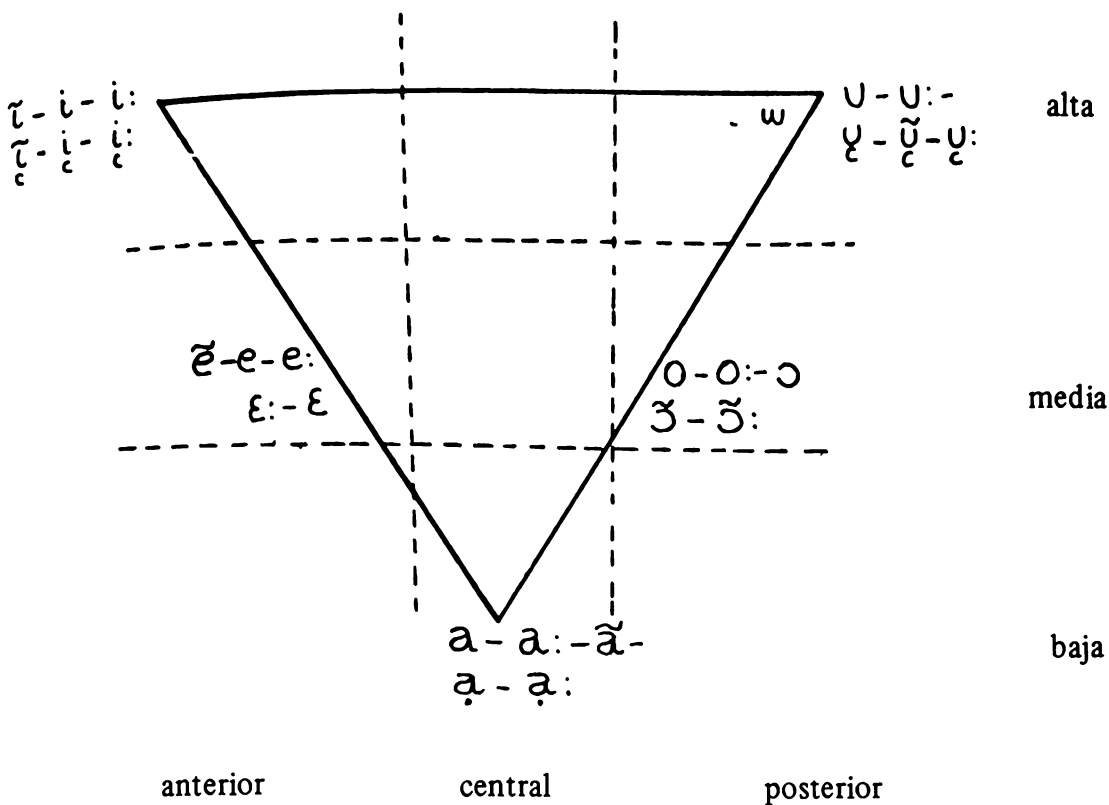
Cuadro fonemático: consonantes

	bilabial		labiodental		dental		alveolar		palatal		velar	
oclusiva	p	b			t	d					k	g
fricativa			f				s			y	x	
africada									ç			
lateral								l				
vibrante								r	r̄			
nasal		m						n		ɲ		

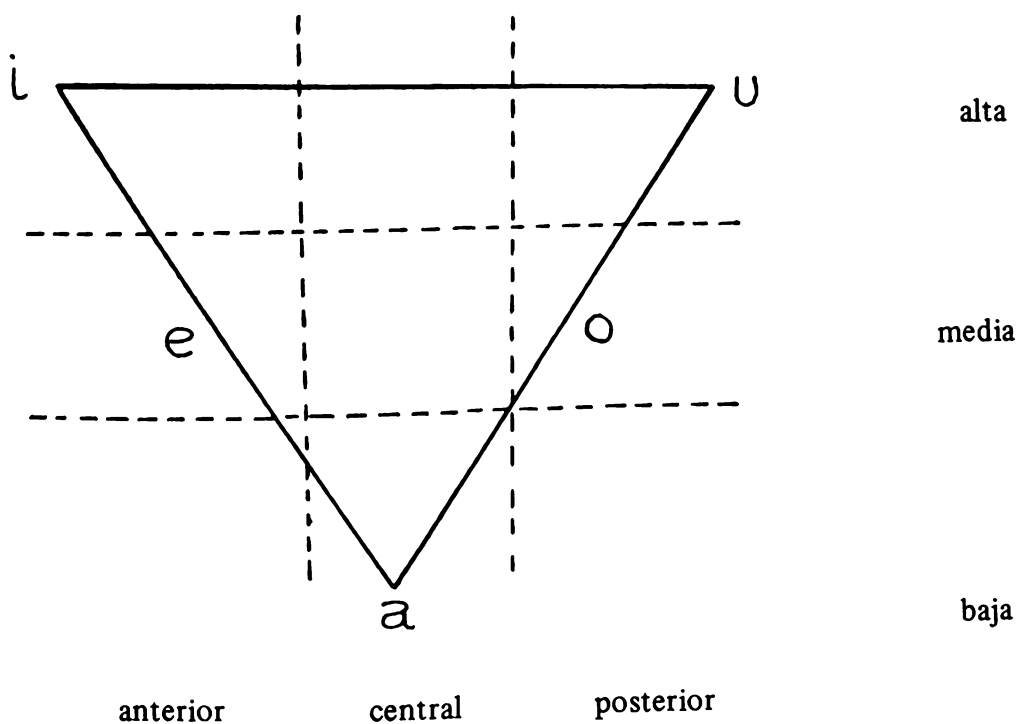
Cuadro fonético: consonantes

	bilabial		labiodental		dental		alveolar		palatal		velar		glotal
oclusiva	p	b			t	d			k̄	ḡ	κ	g	ʔ
fricativa	β	f	v	ɸ	ð	s		š	ʃ	ç	y	x	χ
africada							tʃ		ç	ʝ			
lateral					ɬ			l		λ			
vibrante							r	r̄					
aproximante										j		w	h
nasal	m	ɱ			ɳ		n		ɲ		ŋ		

Carta fonética: vocales



Carta fonemática: vocales



[ʔel níno ðehpresjáo]

[relatádo por r. g.] [ʔačáo]

(1987)

[ʔéra ũm matrimónjo ke teniãñ treh íxoh /
 jérãm pó:preh / muj pó:preh / jẽntõñse: / ʔũñ díã:
 díxo: /

-papá jo me βwóy a: trapaxár a: / ʔa ótro láo /
 -bwéno le díxo / si pwéðeh trapaxár áya tú /
 ʔi se fwé / ʔi ðehpwése: / díxo el ótro díxo

-jo tãmbjẽm me βwój /
 ʔi tãmbjẽn se fwé / jel menór díxo:

jo ke tãnto me ðehpresjáñ miñ hermánõh /
 díxo to: βãn a βenír říkõs / ʔi yó no mah βwóy
 a sér el pówpre / jo tãmbjẽm me βwój /
 se xwé / ʔel íβa si ðãñdo por el kamíno / komo
 ũñ číko / komo kwalkjér níno ke ãñda en el
 kamíno / ʔa βéseñ siñ direksjõñ / níno komo
 níno gwérfano / se fwé / ʔi fwe ãñdãñdo /
 fwe ãñdãñdo / kwãñdo: / jexó a oriyah ðe ũñ

láyo /zi: / jēn: / ʔal lāo ʔel láyo aβía wna ka-
sita / ʔuna kasita βjēm: βjēxita /

díxo: komo yó soj pówpré: ʔíxo: / ʔakí tãmbjēm
me pwédēñ dár alóxo /

jeyo yaβía wna sepóra kōn sw íxa / ʔi: / ʔēñtōn-
se: le ʔíxo si le pođiãñ dár alóxo /

-le ʔíxo ke sí / ke sí lí:βan a ʔár alóxo /

jēn la tárde ya / ʔēmpesó a yoráre: / ʔel /

-pōké yórah íxíto / le ʔíxo lá: / la sepórã: nsjá-
na /

-no: ʔíxo / pōké yó kwãñdo ehtáβa ãm mi kása /

díxo / jo ʔormía: / xũñto kōm mi papáj mi ma-
má / díxo: / ʔēñtōnseh yo tãmbjēñ kjero ʔormír

aí ãñtreméđjo ʔe uhtédek lah ʔoh /

ʔēñtōnseh le ʔíxo: / ʔéso no áj: / ni no pjerđah

kwiđáo le ʔixérōn lah ótrah /

-dwérme no máse: / ʔakí kōn nosótroh /

-ʔel díxo yohtáβa: kohtũmbráđo a ʔormír en

el méđjo / ja: / ʔen el méđjo e lah ʔoh se púso

a ʔormír /

ʔi kláro: / dũrmjó / jal ótro ʔía le ʔixérōm / para

dōñde pãh /

-díxo: / bwó a yhkás trapáxo /
 -zi: / zi: kómo bá:h a trapaxár / tãr čiko ke sýj /
 -sáe ké: le díxo / porke đormihte kōn nosó-
 trah lah đóh / te pá moh a đár ūm: / ʔūm pápo
 đe βirtúđ / pa ke no pađéhkah đjãmbre / zi
 kon éhte pápo đe βirtú le díxo / tú kwãndo
 tēngah hámbre tú lo tjeñdeh en el kamino /
 pōnde páyah / zi le pá: đesír / papito pol la
 βirtúđ ke đjóh tja đáđo: / dáme đe komér /
 zi: pá: / zi: ájk túo lo ke le píđah / kárne / pãn /
 kwalkjér kósa ke le píđa / ʔel papito te pá: đár /
 dexó yepáo su pápo / zi lo amařó en su sēntú-
 ra / zi si jjo ãndãndo / kon una paritaj pá
 silβãndo j silβãndo / ʔe: / jexó en otro láyo /
 tãmbjēn sē: η kōntro kon otra sepóra / kon ótra
 íxa / hēntōnse: / ʔiso lo mĩmmo / ʔēn la tár-
 đē:mpesó a yorár /
 -ʔēntōnse le díxo / porke yorápah /
 -no pórke: yo em mi kása ehtápa: kōhtũmbráo
 đe đormire: ntreméđjo đe mi papáj mi mamá /
 ʔēntōnseh le đixérō η gwéno / ʔakwehtaté no máh
 pu / j el papá / ʔēntre lah đóh / ja pasó a đormir /
 ʔal otro día kwãndo saljó /

-zaōnde páh tu / zaōnde te páh /

-no: / me bóe a yhkár trapáxo /

-no: / ke sój muy čiko / kómo páh a trapaxár /
 péro te ámoh a đár aóra wna parita / le đixo: /
 de ɓirtú / ɓi kon éhta parita / kwalkjéra đifikułtá
 ke téngah en el kamino / ɓe: / báh ā: ɓdár ɓjēm
 ɓɓɓ ke: kōn la parita: ke te pwe fe pehkár ũn leōn /
 te péhke kwalkjér kósā / ɓalɓjēɓ ke te kjera: ser
 đápo / le ɓāntah tu parita / ɓi le điseh / barita
 ɓɓ la ɓirtú ke đjoh te a đáo / de ɓjēndeme /
 ja / ja đexó yepáo su parita / botó lo ke traia / ɓi
 yepó su parita / pero él no se akor đápa de lo ke
 le a ɓiān díčo / ɓel se ɓiā: ɓdāndo no mäh / no
 se ɓtiā: mbre tām póko /

ɓi đehpweh yeyó en otra páste / ɓiso lo mihmo /
 tām bjēɓ yeyó en otra sepóra / la kōnsiđénsja
 ke: aōnde yexá ɓa: ɓía đoh muxéreh / ja / tām bjēn
 iso lo mihmo / ɓorój tām bjēn dymjó ẽntre: /
 ɓentre lah đoh / ɓi: / ɓal ótro đía / kwāndo saljó
 le đjeron ũm ɓarwélo / ũm ɓarwélo / le đixo:
 -ɓehte ɓarwélo eh de ɓirtú / kwāndo tú te kãn-
 ses / le ɓiđeh tu ɓarwélo / ɓi te: / le ɓiđeh ũɓ
 ka ɓáyo / ɓi síɓeh kōn tu ka ɓáyo / ɓe ɓtōnse: /

ʔai: / ʔe ya no ɓáh a tenér ʔe kaminár / ʔi si-
 ʔe tu kamínó / ʔi ɓáh ā:ndár ɓjén /
 siʔjó āndāndo / ba kōn su papwélo / bá kōn
 su papito / ʔi ɓá kōn su ɓarita / ʔél no se
 akwérɗa ʔe tofo éso eh ɗe ɓirtú / kwāndo
 ɓá por ūŋ kamíno muy ehtréso / de múša: /
 múšo arɓwóhto / múčo plānto / ʔe ya
 parése ʔe: s una: / komo wna korɗiyéra / ʔāñ-
 de áy animáleh feróseh / ɓjéne ūn león i:
 kófej kófe: l león / ʔi ɓjéne a ɗelānte / ɓjéne
 ūm benáo / ʔel benáo sá: / saljó al kamínó /
 ʔel leɓānta la ɓarita / ʔel benáo se ʔeɗó /
 ʔel leñ tāmɓjén se ʔeɗó / ʔi siʔjó / ʔa se
 salɓwó ɗe tofo salɓwó al benáo / ʔel benáo
 lo siʔjó a el / ʔēntōnseh ʔa fwérōñ dōh ɗel
 kamínó /
 ʔēntōnseh ya siʔjérōñ / loh ɗós / ʔel ɓá kon el
 benáo / ʔi: / ʔi kwāndo ya: / ʔen éhto: se akwér-
 ɗa ʔe traía ūm pápo ʔe tenía ʔe komér /
 ʔi túpo āmbre / dehtēndjó el papito / ʔi le ɗixo:
 -papito ɓol la virtú ʔe ɗjóh te a ɗáo / ʔai
 se akorɗó / ʔe: / dáme ɗe komér /
 ʔēntōnses: el papito sē: ʔ kōntró kōm múčo

aliménto / múča komída / jél: / rēmpesó a komér /
 zi: jél / ?el βenáo no ayáβα kē kósa ðalle /
 rēntónse le ðíxo kē: tāmbjén le ðjéra: limén-
 to para su venáo / zi kláro / se rēsultárōn
 jérpah / lo mexór kē apía en la mōntápa /
 zi: komjérōn loh ðóh / zi siǰjéron añdāndo /
 zi kwāndo: / ja: híbām muj / ?el ja íβα muj
 kānsáo se akorðó kē traía ŷm parwélo /
 kē: ?ése ríβα: ser ŷη καράyo kē lo íβα pedír para
 kē tēnga ŷη καράyo / rēntónse ðíxo / dáme ŷη καράyo /
 parwelito pol la βirtú kē ðjōh te a dáfo / le ðíxo /
 dáme ŷη καράyo / pol kē: htōj kānsáo / zi kǰjéro í-
 me mexór ðe a καράyo / kláro / se aparesjó el καρά-
 yo muj βjén aperáo / bjen amōnturáo / bjēm bwoní-
 to / jēntónsej yegó / ?el βenáo añdāndo kon él /
 kwāndo íbām muj: léxoh ya / del kamino se: / zi
 saljéron en una pámpa muj γrānde / japia ŷm:
 palásjo muj βwoníto / ?una kása muj βwoníta / díxo
 akí βwá ŷhkár trá:xo / pēnsó el / kláro / zi yegó /
 saljéron unoh péros / dehpwéh saljérōn: na:
 xǰjēntē: η kōntrállōh / zi le ðíxjérōn kē aí no
 más / ?el le βāntó su βára / zi kēðárōn to: h
 ŷm móni / jél siǰjó pasāndo / zi kwāndo yegó

a la kása / saljó ùn řéj / řěntónse le díxo el
řéj: le díxo:

-ké řjéreh tú /

-díxo yo ándo βυκάνδο trapáxo /

-zi ké pah a trapaxár tú le díxo si sój tāη čiko /

řěntónse: / řel le díxo / si: yo pwéfo třapaxár /

kwałķjér třá: xo ké me đěň / jo lo pwéfo asér /

řasí ké: se βaxó đe su kapáyo / lo đexo afwéra /

ři: / ři lw íso pasár el řéj por đěňtro /

-le díxo pero akí aj trapáxo h muy đifísileh /

le díxo yo tějgo akí díxo: / řűn trapáxo / ři tú

sój muy šiko / por ké no te βáh a pođer kasár

kōm mí: xa / por ké: / řel řjēm me máte / le díxo:

el čărčo xapali kehtá en el láyo / jo le díxo: /

bwój a: / lo βwój a sér kasár kōm mí: xa /

por ké: se čărčo / le díxo / me máta tó: h loh

animáleh ké tějgo aká /

řěntónse: / řel díxo / jo lo gwój asér / pero ùn

tjěmpo más / řaóta no / ři: / ři pero ké lo těj-

gan ěn la kása / por ké: / řa tām bjěň díxo: /

se sřěňtjó el komo: / komo ya grānde para ké

se káse / řa se řnteresó đe la íxa el řéj: gwál /

řěntónseh řel se kéfo / ři tófo loh đíah lo

asiãñ: /kwidál loh animáleh / para ke no lo
 komjéra el čárčo xapali / ke salía del láyo /
 zi no sabían a ke óra lo asiãñ /
 řentõñse: /kláro / salía el čárčo xapali / řel
 leřãñtãpa la řarita: /jel čárčo se ředãřã /
 řasí ke řasó el tjẽmpo ke: /řubo mũčo pro-
 đũkto de animáleh / ja no suseđjó ñĩřęũna
 kósaj đĩxo: /bwẽñ trapaxađõř / pero la řra-
 řja era ke tenía ke matálo řũ / jel ãñda
 kõñ su řenão / řentõñse / kláro el venão
 ja tãmbjẽn iría keãñdo vjexo řũ / ja el ířa: řjẽñ-
 do ya mũj řrãñde y el venão ya řa ředãñdo vjẽ-
 xo / pero la kósaj eh ke no era ãm řenão / sino
 řé:ra komo wñ ãřxel řõ řẽ:ñ dehpwẽs / kon el
 tjẽmpo el ehtãpa đũřmjẽñdo / řal láđo del láyo /
 jẽñtõñses el řenão lo đĩhpertó / ři řiřũra đjũna
 řersonã / pero no era wñã: / řun õmbře sino řé:ra
 wñã ñĩřã / le đĩxo: đĩhpjertaté le đĩxo řõ řẽ:ñ
 čárčo řã: venĩř / ři kláro el kwãñdo vjó la ñĩřã /
 ke lo vjó tãm bwonítaj: tóđo: éřo đĩxo / jẽhto: řeh-
 tã řasãñdo / miró řõ to:h lãoh i řeíã / mirã-
 řãl: venão / no lo veía / řentõñse đĩxo / řero si
 mi venão ya ehtãpa ke đãñdo řjexo / ři komo řwé.

de sér ke séa una nira' no pwéde ser una ní-
 ra' / rehtóy sopáñdo' ké me:htá susefjēñdo' /
 ké me:htá pasáñdo' aóra' / ri yó ya soy ytráñde' /
 ri me pwédo kasár kōn la íxa del fēj' / ri: / ri: /
 jaóra ké me aparése:hta nira' /
 rēñtōnseh la nira le díxo no' / no te pás a
 kasár kōn la íxa del fēj' te pás a kasár kōm-
 míyo' / po' ké yó te akōmpañé to:fo' el vjáxe
 ri del tjēmpo ké āñdámoh xūñtōh yo no sóy
 ūm benáo' / jo sóy una nira ēñkāñtáda' / ri
 tú me desēñkāñtáteh' i kōñtíyo me βwój a ka-
 sár' / pero nosótrōh βámoh a kéfár akí' /
 pero' / ri: / le díxo' / la íxa del fēj' / ké ayo aóra
 kon el fēj' /
 rēñtōnseh él se defolvjó' / ri se xwé a su
 patrōm pu' / ren el fēj' rēñtōnseh el le díxo' /
 jo no βwój a trapaxár mah aká' / jo me βwój
 a fētirár' /
 pero el fēj' le díxo' / komo si kásō: / ri símoh
 ya' el' / zel kōmpromiso de ké tú te pás a ka-
 sár kōm mí:xa' / jaóra ya sóy un ómbre' / te
 pás a kasár kōm mí:xa' / me pás ha matár
 el čāpčo xabali' / ri tjéneh ké: / tjéneh ké kōm-

plir pu/
 zi: 'kláro / zel ja íba enamorado de su venado/
 ja ehtápa enamorado el / porke ja lo apía
 víhto ja / se apían éčo loh amóreh a lori-
 ya el láyo: / zi tódo / rēntōnseh el ja ehtá-
 pa enamorado / renamotáo / zi: / zi: / rej no ko-
 nosía tofapía / zel / la íxa del rēj / sólo por-
 ke: l otro le díxo / ke se íba: kasár kōn sw
 íxa / pero el no ehtápa sejúro / sj el rēj
 tenía íxa o no tenía íxa / porke no lo apía
 víhto tofavía / zel le ofresjeron no máh /
 rēntōnseh le díxo / pero uhté tjéne ke moh-
 trárme sw íxa / para: sejúr el kōmpromiso /
 si yó sēη konoséllō / jó no me pwédo kōmprom-
 metér / zel ja ehtápa ečšmbre / rēntōnse
 ya tenía mah βōh / porke ya ehtápa mah
 sejúro / porke ya lo ke le:htápa susedjēndo
 ja / zen: / zen el sekreto de: l mizmmo / rēnt-
 tōnse: l ja sapía ke lo ke / to: lo ke tenía
 por delánte / ríba: ser βwonito
 rēntōnseh el rēj le díxo / bwéno / bāmōh /
 zi: / jel venáo kería pasár iywāt / la vená: /
 rēntōnse: / zel le díxo ke no / ke se kéde /

se fwé por dēntro / lo fwé a vér / kláro / la
 íxa del rēj / zeh berdá ke tenía una íxa /
 pé:ro ya / lo tenía en una siya e fwé fah /
 zera una ĩmbáli fa / zera una muxér ke pa-
 ra el no serbía náfa / zi: / zel díxo: bwéno bámo a
 bofár el kōmpromiso / porke yo bwój a porfére: /
 biwir akí / porke no me bwój a porfére kasár /
 zel rēj se: no xój lo metjó préso / porke palábra
 de rēj / zen esa oportunidáde loh rēyeh / tēndria
 ke avér sído así / sōh kwēntoh péro a lo mexór
 podría: vérse susedído tāmbyén así / lo metjérōm
 préso / zi no bwolvjó / zi: / zi: la vená: / ke: htápa /
 kwāndo el ehtápa préso / jeyó / jeyó péro ehtápa /
 jeyó en la kársel ònde: htápa en sjéte jáveh lo
 teniān / zai / jasíh ke la: / la vená: lo: / zavrjó
 tóah lah pwértah / zi se saljérōn / zi kwāndo se
 saljerōn / zafwéra / ze: / tokó el para: plár kon el
 rēj / ke se ípa: ir /
 zēntōnse le díxo: / zi no: / no ehtápah préso tú /
 -si le díxo / tápa préso / pero aóra le díxo ya no
 ehtój préso / toj lípre / zi yo me bwój / zēntōnse: /
 zel le díxo: / zel čarčo xapalí le bá: / fēhtrwír
 kōh tófo / le bá: / fēhtrwír tófoh suh: / zanimáleh /

r̥ɛŋklúso le:h βá: komér ahta_ϣhtédéh' /
 r̥ɛŋtónse le díxo' bwéno' díxo_ελ řéj' / řεβοκό su
 paláβra' díxo' te đój mi řejnátó' aŷŋke no te ká-
 ses kōm mi:xá' te đój mi řejnátó' pero sí ke má-
 tes ελ čāřčo xabali' /

bwéno' se fwé al láγo' kōn su vená: / ři: / ři le-
 βāŋtó su pára' saljó_ελ čāřčo ři lo mató' /
 ři kwāŋdo_ελ řéj vjó_eso' r̥ɛŋtónse: díxō: řéhte
 no_éh kwalk̄jer kósā' řéhte:h una persóna ke
 bále múšo' bále múšo mah ke_a mi' / jō sóy ŷn
 řéj' pero éhte bále múšo māh' dehpwéh ke víno
 đe_ŷn níno' / řaóra ke ya_éh un ōmbre' no si jjó
 el kōmpromiso' pō_ke mi:xā_ēm berđá ke no ser-
 via' / pō_ke:htápa_ĩmbáliđa' /

r̥ɛŋtónse le díxo' si te đój mi paláβra' tú te kē-
 đah kon el řejnátó' / jō me βwój para ótra páte:
 ři te đéxo kōŋ tóđal lah kósah akí' / jō βwój pa-
 ra_ótřo láđo' / tú seráh ŷn řéj' / le díxō: / ři páh a đo-
 minár to_éhte pwéplō' / ři páh a sér una ģřām
 persóna' /

r̥ɛŋtónse_áe_ aparesjó la nípa' / r̥ɛŋtónse le dí-
 xō: jō_āŋdápa kōm mj eh pósā' / řéhta no_éh
 una vená: / no_éh ŷm benáo' / řéhte: / řéhta_es

una muḗer /

-ṛi pōrké ãḡdáβα: sí / le díxo /

-pōrké yo la ḡesēḡkãḡté / lo pasé a yeβár por
otḡo láo / ṛi yo lo ḡesēḡkãḡté / jéhta eh mḡ
eh pósa / ṛaóra /

ṛēḡtõḡse sw eh pósa kéḡó ser una ṛéjḡa /
ṛél xwé ãḡ ṛéj / jél ṛéj ké:ra se xwé para ótra
párte / jesa fwé la víḡa ḡel níḡo ḡehpresjáḡo / ke tú-
bo pōr suh ermãḡḡḡ ḡõḡde síḡjó / dehpwéh mãḡ-
ḡó βḡḡkár suh páḡḡreh yeḡárõḡ / pasáron una
víḡa felíḡ /]